

EDITOR'S INTRODUCTION / MOT DU DIRECTEUR

Bryan D. Palmer

THIS ISSUE OF *LABOUR/LE TRAVAIL* focuses on Quebec. From its inaugural number the journal was committed to being a bilingual publication, and that first slim 1976 issue contained two French articles, one by Jacques Rouillard, who has helped to anchor connections and working relations between franco-phone and anglophone scholars of labour studies for more than three decades. It has never been easy to be a bilingual publication, and *LLT* has struggled, over the years, with getting essential things right. We have made errors -- including in basic areas of translation -- and, in spite of our best intentions, will undoubtedly experience some hiccups in the future. Yet we have continued to publish all manner of French material and remain as dedicated as ever to the project of a bilingual journal, one in which the reciprocities as well as the differences of Canadian and Quebec working-class experience, along linguistic, cultural, and political lines, can continue to be explored.

It is with some sense of gratification, then, that we present *LLT* 70, with its important gathering together of research and commentary on subjects relating to Quebec. Peter C. Bishoff offers a long-overdue reconsideration of the Knights of Labor in Quebec, and his article will, we expect, remain the classic statement on this important late nineteenth-century organization, and the particularities of its development in French Canada, for some time. If Bischoff provides a fresh look at a subject long known to have been important, Jean-Philip Mathieu explores a previously-overlooked 1878 strike of labourers on public works projects. A transformative and much-commented on event in Quebec's labour history, as well as its modern development, the Asbestos strike, is looked at through an environmental and occupational health and safety lens in Jessica van Horssen's new interpretation of the iconic 1949 class conflict. Van Horssen stresses the importance of community concerns in her analysis, as do Roderick MacLeod and Mary Anne Poutanen, in their discussion of a strike-like protest of Jewish students, outraged by a teacher's anti-Semitic remarks, at Montreal's Aberdeen School in 1913. Finally, this issue also contains a commemoration of the life of Madeleine Parent, whose death in 2012 saddened countless labour and social movement activists, but also provided an opportunity to reflect on the indelible impact of this indefatigable woman.

As this number of *LLT* affirms old commitments to a bilingual journal that addresses the breadth of labouring people's experience in Canada and Quebec, it also initiates a new section, 'From Other Shores/Des Nouvelles Venues d'Ailleurs'. While the journal will, of course, remain primarily

pan-Canadian, it has always considered it a part of its purpose to keep those interested in Canadian labour studies abreast of new developments in interpretation and understanding of the working class, broadly conceived, that may be developing in other national settings. To this end, 'From Other Shores/Des Nouvelles Venues d'Ailleurs' will provide space for the occasional publication of articles that are not explicitly Canadian in focus, but that do address ways of looking at and approaching workers and their multi-faceted lives, especially if the approach elaborated might well encourage productive rethinking of conventional wisdoms. We are delighted to be publishing Alan Wald's stimulating discussion of the seemingly oxymoronic 'Bohemian Bolsheviks' at the point that the third volume of his trilogy, *American Night: The Literary Left in the Era of the Cold War*, has just appeared.

With the publication of *LLT* 70, then, we hope to defend and continue old positions, as well as extending and developing new ones. Please help us along this path by sending us submissions for publication, continuing to subscribe to and support the journal, and promoting it among your friends, colleagues, students, and co-workers.

CE NUMÉRO DE *LABOUR/LE TRAVAIL* est consacré au Québec. Depuis sa première parution, la revue s'est engagée à être une publication bilingue, et le mince premier numéro publié en 1976 renfermait deux articles en français, dont l'un rédigé par Jacques Rouillard qui, depuis plus de trois décennies, n'a pas ménagé ses efforts pour resserrer les liens entre spécialistes francophones et anglophones des études ouvrières. Il n'a jamais été facile d'être une publication bilingue et, au fil des années, *LLT* a parfois éprouvé de la difficulté à bien faire certaines choses essentielles. Nous avons commis des erreurs – entre autres sur des points de traduction fondamentaux – et, malgré nos meilleures intentions, nous commettrons sans doute d'autres accrocs dans l'avenir. Néanmoins, nous avons continué à publier des textes de tout genre en français et nous demeurons résolus à poursuivre notre projet de revue bilingue, dans laquelle on pourra continuer à explorer les similitudes et les différences entre les expériences ouvrières canadiennes et québécoises sous leurs dimensions linguistiques, culturelles et politiques.

C'est donc avec un certain sentiment de fierté que nous présentons *LLT* 70 et son recueil imposant de travaux de recherche et de commentaires sur des sujets en lien avec le Québec. Peter C. Bishoff offre un réexamen depuis longtemps attendu de l'ordre des Chevaliers du Travail au Québec, et nous espérons que son article demeurera pour longtemps l'ouvrage classique sur cette importante organisation du 19^e siècle et les particularités de son essor au Canada français. Si Bishoff jette un regard neuf sur un sujet dont nous connaissons l'importance depuis longtemps, Jean-Philip Mathieu examine une grève des journaliers travaillant à des projets de travaux publics survenue en 1878 et qui a peu retenu l'attention jusqu'ici. Un événement transformateur

et abondamment commenté dans l'histoire ouvrière du Québec et son évolution moderne, la grève de l'amiante de 1949, est examiné à travers le prisme de l'environnement et de la santé et sécurité au travail dans la nouvelle interprétation que donne Jessica van Horssen à cette lutte des classes iconique. Dans son analyse, l'auteure souligne l'importance des préoccupations communautaires, comme le font Roderick MacLeod et Mary Anne Poutanen dans leur analyse du mouvement de protestation à l'allure d'une grève que déclenchèrent des étudiants juifs indignés par les propos antisémites d'un enseignant de l'école Aberdeen, à Montréal, en 1913. Enfin, dans ce numéro, nous commémorons la vie de Madeleine Parent, dont le décès survenu en 2012 a attristé d'innombrables activistes ouvriers et sociaux, mais qui nous donne aussi l'occasion de réfléchir sur l'empreinte indélébile qu'a laissée cette femme à l'énergique inépuisable.

Alors que le présent numéro de *LLT* réaffirme nos engagements passés envers le caractère bilingue d'une revue qui souhaite embrasser tout le registre des expériences des travailleurs au Canada et au Québec, il inaugure aussi une nouvelle section : 'From Other Shores / Des nouvelles venues d'ailleurs'. Bien sûr, la revue conservera son caractère intrinsèquement pancanadien, mais nous avons toujours considéré que sa mission était aussi de tenir ceux et celles qui s'intéressent aux études ouvrières canadiennes informés des derniers développements dans l'interprétation et la compréhension de la classe ouvrière au sens large qui peuvent survenir dans d'autres contextes nationaux. À cette fin, la section 'From Other Shores / Des nouvelles venues d'ailleurs' offrira un forum pour la publication occasionnelle d'articles dont le sujet n'est pas explicitement canadien, mais qui traitent de diverses façons d'aborder et d'étudier la problématique des travailleurs et des multiples facettes de leurs vies, notamment si l'approche élaborée a des chances de susciter une remise en question féconde de certaines idées reçues. Nous sommes ravis de pouvoir publier l'analyse fascinante qu'a faite Alan Wald de la condition à première vue contradictoire des Bolcheviks bohémiens au moment où vient de paraître le troisième volume de sa trilogie, *American Night: The Literary Left in the Era of the Cold War*.

Avec la publication de *LLT* 70, nous espérons défendre et continuer à tenir des positions passées, de même qu'à en développer et préconiser de nouvelles. Nous vous invitons à collaborer en nous faisant parvenir des travaux destinés à être publiés, en maintenant votre abonnement et votre appui à la revue, et en faisant la promotion parmi vos amis, vos collègues, vos étudiants et vos confrères/consœurs de travail.